

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ
НА ДОГОВОРА ЗА ПРИСЪЕДИНЯВАНЕ
КЪМ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ 2005 г.**

**ACTA FINAL
DEL TRATADO RELATIVO A LA ADHESIÓN
A LA UNIÓN EUROPEA 2005**

**ZÁVĚREČNÝ AKT
SMLOUVY O PŘISTOUPENÍ
K EVROPSKÉ UNII 2005**

**SLUTAKT
TIL TRAKTATEN OM TILTRÆDELSE
AF DEN EUROPÆISKE UNION 2005**

**SCHLUSSAKTE
ZUM VERTRAG ÜBER DEN BEITRITT
ZUR EUROPÄISCHEN UNION 2005**

**2005. AASTA
EUROOPA LIIDUGA ÜHINEMISE LEPINGU
LÕPPAKT**

**ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ
ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΕΩΣ
ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ 2005**

**FINAL ACT
TO THE TREATY OF ACCESSION
TO THE EUROPEAN UNION 2005**

**ACTE FINAL
DU TRAITE RELATIF A L'ADHESION
A L'UNION EUROPEENNE DE 2005**

**IONSTRAIM CHRÍOCHNAITHEACH
AN CHONARTHA AONTACHAIS
LEIS AN AONTAS EORPACH 2005**

**ATTO FINALE
DEL TRATTATO DI ADESIONE
ALL'UNIONE EUROPEA 2005**

**NOBEIGUMA AKTS
LĪGUMAM
PAR PIEVIENOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI, 2005**

**2005 M. STOJIMO Į
EUROPOS SAJUNGA SUTARTIES
BAIGIAMASIS AKTAS**

**AZ EURÓPAI UNIÓHOZ TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSRÓL SZÓLÓ SZERZŐDÉS
ZÁRÓOKMÁNYA
2005**

**L-ATT FINALI
GHAT-TRATTAT TA' L-ADEŻJONI
MA' L-UNJONI EWROPEA 2005**

**SLOTAKTE
BIJ HET VERDRAG BETREFFENDE DE TOETREDING
TOT DE EUROPESE UNIE 2005**

**AKT KOŃCOWY
DO TRAKTATU O PRZYSTĄPIENIU
DO UNII EUROPEJSKIEJ 2005**

**ACTA FINAL
DO TRATADO DE ADESÃO
À UNIÃO EUROPEIA DE 2005**

**ACT FINAL
AL TRATATULUI DE ADERARE
LA UNIUNEA EUROPEANĂ DIN 2005**

**ZÁVEREČNÝ AKT
K ZMLUVE O PRISTÚPENÍ
K EURÓPSKEJ ÚNII 2005**

**SKLEPNA LISTINA
POGODBE O PRISTOPU
K EVROPSKI UNIJI
2005**

**EUROOPAN UNIONIIN
LIITTYMISESTÄ 2005 TEHDYN SOPIMUKSEN
PÄÄTÖSASIAKIRJA**

**SLUTAKT
TILL FÖRDRAGET OM ANSLUTNING
TILL EUROPEISKA UNIONEN 2005**

ATT FINALI

I. TEST TA' L-ATT FINALI

1. Il-Plenipotenzjarji ta':

IL-MAESTÀ TIEGHU R-RE TAL-BELĠJANI,

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA ĆEKA,

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REĠINA TAD-DANIMARKA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' L-ESTONJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IL-MAESTÀ TIEGHU R-RE TA' SPANJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

IL-PRESIDENT TA' L-IRLANDA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TALJANA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

L-ALTEZZA RJALI TIEGHU L-GRAN DUKA TAL-LUSSEMBURGU,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA,

IL-PRESIDENT TA' MALTA,

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REĠINA TA' L-OLANDA,

IL-PRESIDENT FEDERALI TAR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IL-PRESIDENT TAR-RUMANIJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IL-PRESIDENT TAR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IL-GVERN TAR-RENJU TA' L-ISVEZJA,

IL-MAESTÀ TAGHHA R-REGINA TAR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA
U L-IRLANDA TA' FUQ,

Miġburin fil-Lussemburgu fil-ħamsa u għoxrin ġurnata ta' April fis-sena elfejn u ħamsa fl-okkażjoni ta' l-iffirmar tat-Trattat bejn ir-Renju tal-Bejġju, ir-Repubblika Ċeka, ir-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika Ellenika, ir-Renju ta' Spanja, ir-Repubblika Franciża, l-Irlanda, ir-Repubblika Taljana, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, il-Gran Dukat tal-Lussemburgu, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Renju ta' l-Olanda, ir-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika Portugiża, ir-Repubblika tas-Slovenja, ir-Repubblika Slovakkja, ir-Repubblika tal-Finlandja, ir-Renju ta' l-Isvezja, ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (Stati Membri ta' l-Unjoni Ewropea) u r-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija dwar l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija ma' l-Unjoni Ewropea.

Irreġistraw il-fatt li t-testi li ġejjin ġew imfassla u adottati fi hdan il-Konferenza bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija dwar l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija ma' l-Unjoni Ewropea:

- I. it-Trattat bejn ir-Renju tal-Belġju, ir-Repubblika Ċeka, ir-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, ir-Repubblika ta' l-Estonja, ir-Repubblika Ellenika, ir-Renju ta' Spanja, ir-Repubblika Franciża, l-Irlanda, ir-Repubblika Taljana, ir-Repubblika ta' Ċipru, ir-Repubblika tal-Latvja, ir-Repubblika tal-Litwanja, il-Gran Dukat tal-Lussemburgu, ir-Repubblika ta' l-Ungerija, ir-Repubblika ta' Malta, ir-Renju ta' l-Olanda, ir-Repubblika ta' l-Awstrija, ir-Repubblika tal-Polonja, ir-Repubblika Portugiża, ir-Repubblika tas-Slovenja, ir-Repubblika Slovakkja, ir-Repubblika tal-Finlandja, ir-Renju ta' l-Isvezja, ir-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq (Stati Membri ta' l-Unjoni Ewropea) u r-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija dwar l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija ma' l-Unjoni Ewropea (minn hawn 'il quddiem "it-Trattat ta' l-Adeżjoni");
- II. it-testi tat-Trattat li jstabilixxi Kostituzzjoni għall-Ewropa, fil-lingwa Bulgara u dik Rumena;

- III. il-Protokoll dwar il-kondizzjonijiet u l-arrangamenti għall-ammissjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija ma' l-Unjoni Ewropea (min hawn 'il quddiem "il-Protokoll ta' l-Adeżjoni");
- IV. it-testi elenkati hawn taħt li ġew annessi mal-Protokoll ta' l-Adeżjoni:
- A. Anness I: Lista ta' konvenzjonijiet u protokoll li magħhom jaderixxu l-Bulgarija u Rumanija ma' l-adeżjoni (imsemmija fl-Artikolu 3(3) tal-Protokoll)
- Anness II: Lista ta' disposizzjonijiet ta' l-acquis ta' Schengen kif integrat fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea u l-atti li jibnu fuqu jew li huma b' xi mod ieħor relatati miegħu, li għandhom jorbtu l-Istati Membri ġodda u jkunu applikabbli fihom mill-adeżjoni (imsemmija fl-Artikolu 4(1) tal-Protokoll)
- Anness III: Lista msemmija fl-Artikolu 16 tal-Protokoll: adattamenti lil atti adottati mill-istituzzjonijiet
- Anness IV: Lista msemmija fl-Artikolu 17 tal-Protokoll: adattamenti ulterjuri lil atti adottati mill-istituzzjonijiet
- Anness V: Lista msemmija fl-Artikolu 18 tal-Protokoll: disposizzjonijiet permanenti oħra

Anness VI: Lista msemija fl-Artikolu 20 tal-Protokoll: miżuri transitorji, ..
Bulgarija

Anness VII: Lista msemija fl-Artikolu 20 tal-Protokoll: miżuri transitorji,
Rumanija

Anness VIII: Żvilupp rurali (imsemmi fl-Artikolu 34 tal-Protokoll)

Anness IX: Impenji speċifiċi assunti, u rekwiżiti aċċettati, mir-Rumanija fil-
konkluzjoni tan-negozjati ta' l-adeżjoni fl-14 ta' Diċembru 2004
(imsemija fl-Artikolu 39 tal-Protokoll);

B. it-testi tat-Trattati li jistabbilixxi l-Komunita' Ewropea ta' l-Energija Atomika u t-
Trattati li jemendawhom jew iżidu magħhom bil-lingwa Bulgara u dik Rumena.

V. l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija u l-
aġġustamenti għat-Trattati li fuqhom hija mibnija l-Unjoni Ewropea (min hawn il'
quddiem "l-Att ta' Adeżjoni");

VI. it-testi elenkati hawn taħt li huma annessi ma' l-Att ta' l-Adeżjoni

A. Anness I: Lista ta' Konvenzjonijiet u Protokolli li għalihom jaderixxu l-Bulgarija
u r-Rumanija ma' l-adeżjoni (imsemija fl-Artikolu 3(3) fl-Att ta' l-
Adeżjoni)

- Anness II: Lista ta' disposizzjonijiet ta' l-acquis ta' Schengen kif integrat fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea u l-atti li jibnu fuqu jew li huma b' xi mod ieħor relatati miegħu, li għandhom jorbtu l-Istati Membri għodda u japplikaw fihom mill-adeżjoni (imsemmija fl-Artikolu 4(1) fl-Att ta' l-Adeżjoni)
- Anness III: Lista msemmija fl-Artikolu 19 ta' l-Att ta' l-Adeżjoni: adattamenti lil atti adottati mill-istituzzjonijiet
- Anness IV: Lista msemmija fl-Artikolu 20 ta' l-Att ta' l-Adeżjoni: adattamenti ulterjuri lil atti adottati mill-istituzzjonijiet
- Anness V: Lista msemmija fl-Artikolu 21 ta' l-Att ta' l-Adeżjoni: disposizzjonijiet permamenti oħra
- Anness VI: Lista msemmija fl-Artikolu 23 ta' l-Att ta' l-Adeżjoni: disposizzjonijiet transitorji, Bulgarija
- Anness VII: Lista msemmija fl-Artikolu 23 ta' l-Att ta' l-Adeżjoni: disposizzjonijiet transitorji, Rumanija
- Anness VIII: Żvilupp rurali (imsemmi fl-Artikolu 34 ta' l-Att ta' l-Adeżjoni)

Anness IX: Impenji speċifiċi assunti, u rekwiżiti aċċettati, mir-Rumanija fil-konkluzjoni tan-negozjati ta' l-adeżjoni fl-14 ta' Diċembru 2004 (imsemmija fl-Artikolu 39 fl-Att ta' l-Adeżjoni);

- B. it-testi tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunita' Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunita' Ewropea ta' l-Energija Atomika u t-Trattati li jemendawhom jew iżidu magħhom, inkluż it-Trattat li jikkonċerna l-adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka, ta' l-Irlanda u tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq, it-Trattat li jikkonċerna l-adeżjoni tar-Repubblika Ellenika, it-Trattat li jikkonċerna l-adeżjoni tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika tal-Portugall, it-Trattat li jikkonċerna l-adeżjoni tar-Repubblika ta' l-Awstrija, tar-Repubblika tal-Finlandja u tar-Renju ta' l-Isvezja u t-Trattat li jikkonċerna l-adeżjoni tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika ta' l-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika ta' l-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovakka fil-lingwa Bulgara u dik Rumena.

2. Il-Partijiet Kontraenti Gholja laħqu ftehim politiku dwar sett ta' adattamenti lil atti adottati mill-Istituzzjonijiet meħtieġa minħabba l-adeżjoni u jistiednu lill-Kunsill u l-Kummissjoni jadottaw dawn l-adattamenti qabel l-adeżjoni skond l-Artikolu 56 tal-Protokoll ta' l-Adeżjoni jew, skond kif ikun il-każ skond l-Artikolu 56 ta' l-Att ta' Adeżjoni, kif imsemmi fl-Artikolu 4(3) tat-Trattat ta' l-Adeżjoni, kompletati u aġġornati fejn meħtieġ sabiex jittiehed kont ta' l-evoluzzjoni tal-liġi ta' l-Unjoni.

3. Il-Partijiet Kontraenti Gholja jintrabtu li jikkomunikaw lill-Kummissjoni u lil xulxin l-informazzjoni kollha meħtieġa għall-applikazzjoni tal-Protokoll ta' l-Adeżjoni jew, skond kif ikun il-każ, ta' l-Att ta' l-Adeżjoni. Fejn meħtieġ, din l-informazzjoni għandha tiġi pprovduta fi żmien suffiċjenti qabel id-data ta' l-adeżjoni sabiex tkun permessa l-applikazzjoni sħiħa tal-Protokoll ta' l-Adeżjoni jew, skond kif ikun il-każ, ta' l-Att ta' l-Adeżjoni mid-data ta' l-adeżjoni, b'mod partikolari fir-rigward tal-funzjonament tas-suq intern. F'dan il-kuntest hija ta' importanza primarja n-notifika f'hin siewi taħt l-Artikolu 53 tal-Protokoll ta' l-Adeżjoni jew, skond kif ikun il-każ taħt l-Artikolu 53 ta' l-Att ta' l-Adeżjoni tal-miżuri adottati mill-Bulgarija u mir-Rumanija. Il-Kummissjoni tista' tinforma lir-Repubblika tal-Bulgarija u lir-Rumanija dwar iż-żmien li fiha hija tqis li jkun xieraq tirċievi jew tittrasmetti xi informazzjoni speċifika. Sa dan il-jum tal-firma, il-Partijiet Kontraenti ġew provduti b'lista li tesponi l-obbligi ta' informazzjoni fil-qasam veterinarju.

4. Il-Plenipotenzjarji ħadu nota tad-Dikjarazzjonijiet li ġejjin li ġew annessi ma' dan l-Att Finali:
 - A. Dikjarazzjonijiet Kongunti: L-Istati Membri attwali
 1. Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-moviment liberu tal-ħaddiema: Bulgarija
 2. Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-legumi taż-żerriegħa: Bulgarija
 3. Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-moviment liberu tal-ħaddiema: Rumanija
 4. Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-iżvilupp rurali: Bulgarija u Rumanija
 - B. Dikjarazzjoni Kongunta mill-Istati Membri attwali u l-Kummissjoni
 5. Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-preparazzjonijiet tal-Bulgarija u r-Rumanija għall-adeżjoni
 - Ċ. Dikjarazzjoni Kongunta minn diversi Stati Membri attwali
 6. Dikjarazzjoni Kongunta tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja u mir-Repubblika ta' l-Awstrija dwar il-moviment liberu tal-ħaddiema: Bulgarija u Rumanija
 - D. Dikjarazzjoni mir-Repubblika tal-Bulgarija
 7. Dikjarazzjoni mir-Repubblika tal-Bulgarija dwar l-użu ta' l-alfabet Ċirilliku fl-Unjoni Ewropea
5. Il-Plenipotenzjarji ħadu nota ta' l-Iskambju ta' Ittri bejn l-Unjoni Ewropea u r-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija dwar proċedura ta' informazzjoni u konsultazzjoni għall-adozzjoni ta' ċerti deċiżjonijiet u miżuri oħra li jridu jittieħdu matul il-perjodu ta' qabel l-adeżjoni u li huwa mehmuz ma' dan l-Att Finali.

II. DIKJARAZZJONIJIET

A. DIKJARAZZJONI KONGUNTA MILL-ISTATI MEMBRI ATTWALI

1. DIKJARAZZJONI KONGUNTA

DWAR IL-MOVIMENT LIBERU TAL-HADDIEMA: BULGARIJA

L-Unjoni Ewropea tishaq fuq l-elementi qawwija ta' differenzjazzjoni u ta' flessibbiltà fl-arrangament għall-moviment liberu tal-haddiema. L-Istati Membri għandhom jagħmlu hilitom sabiex jagħtu aċċess akbar għas-suq tax-xogħol lil ċittadini Rumani taħt il-ligi nazzjonali tagħhom, bil-għan li tithaffef l-approssimazzjoni ma' l-*acquis*. Bħala riżultat ta' dan, l-opportunitajiet ta' xogħol fl-Unjoni Ewropea għal ċittadini Rumani għandhom jitjiebu b'mod sostanzjali ma' l-adeżjoni tar-Rumanija. Barra minn hekk, l-Istati Membri tal-UE se jagħmlu l-aħjar użu mill-arrangament propost sabiex jaslu kemm jista' jkun malajr għall-applikazzjoni sħiħa ta' l-*acquis* fil-qasam tal-moviment liberu tal-haddiema.

2. DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR IL-LEGUMI TAŻ- ŻERRIEGĦA: BULGARIJA

Fir-rigward ta' legumi taż-żerriegħa ttieħed kont ta' zona ta' 18 047 ha għall-kalkolu tal-limitu massimu nazzjonali tal-Bulgarija fl-Anness VIII A mar-Regolament (KE) Nru. 1782/2003 tad-29 ta' Settembru 2003 (ĠU L 270, 21.10.2003, p. 1).

3. DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR IL-MOVIMENT LIBERU TAL-ĦADDIEMA: RUMANIJA

L-Unjoni Ewropea tishaq fuq l-elementi qawwija ta' differenzjazzjoni u ta' flessibbiltà fl-arrangament għall-moviment liberu tal-ħaddiema. L-Istati Membri għandhom jagħmlu ħilithom sabiex jagħtu aċċess akbar għas-suq tax-xogħol lil ċittadini Rumeni taħt il-liġi nazzjonali tagħhom, bil-għan li tithaffef l-approssimazzjoni ma' l-*acquis*. Bħala rizzultat ta' dan, l-opportunitajiet ta' xogħol fl-Unjoni Ewropea għal ċittadini Rumeni għandhom jitjiebu b' mod sostanzjali ma' l-adeżjoni tar-Rumanija. Barra minn hekk, l-Istati Membri tal-UE se jagħmlu l-aħjar użu mill-arrangament propost sabiex jaslu kemm jista' jkun malajr għall-applikazzjoni shiħa ta' l-*acquis* fil-qasam tal-moviment liberu tal-ħaddiema.

4 DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR L-IŻVILUPP RURALI: BULGARIJA U RUMANIJA

Fir-rigward ta' l-appropriazzjonijiet ta' impenn għall-iżvilupp rurali li joriġinaw mis-Sezzjoni ta' Garanzija ta' l-EAGGF għall-Bulgarija u r-Rumanija matul il-perjodu ta' tliet snin 2007-2009 imsemmija fl-Artikolu 34(2) tal-Protokoll ta' l-Adeżjoni u l-Artikolu 34(2) ta' l-Att ta' l-Adeżjoni, l-Unjoni tinnota li jistgħu jkunu mistennija l-allokkazzjonijiet li ġejjin:

(EUR miljun, prezzijiet ta' l-2004)

	2007	2008	2009	2007-2009
Bulgarija	183	244	306	733
Rumanija	577	770	961	2 308
Total	760	1 014	1 267	3 041

L-allokkazzjonijiet għall-iżvilupp rurali tal-Bulgarija u tar-Rumanija lil hinn mill-perjodu ta' tliet snin 2007-2009 se jkun bbażati fuq l-applikazzjoni tar-regoli ezistenti jew dawk ir-regoli li jidhergħu minn kull riforma ta' linji politiċi li tkun seħħet sadanittant.

B. DIKJARAZZJONI KONGUNTA
MILL-ISTATI MEMBRI ATTWALI U MILL-KUMMISSJONI

5. DIKJARAZZJONI KONGUNTA
DWAR IL-PREPARAZZJONIJIET GHALL-ADEŻJONI TAL-BULGARIJA U TAR-RUMANIJA

L-Unjoni Ewropea sejra tkompli ssegwi mill-qrib it-tnejniet u l-kisbiet tal-Bulgarija U r-Rumanija, inkluża l-implimentazzjoni effettiva ta' l-impenji assunti fl-oqsma kollha ta' l-*acquis*.

L-Unjoni Ewropea tfakkar il-Konkluzjonijiet tal-Presidenza tal-Kunsill Ewropew tas-16/17 ta' Diċembru 2004, b'mod partikolari taħt il-punti 8 u 12, filwaqt li tissottolinja li, fil-każ tar-Rumanija, sejra tingħata attenzjoni partikolari lit-tnejniet fl-oqsma tal-Ġustizzja u l-Affarijiet Interni, tal-Kompetizzjoni u ta' l-Ambjent, u li fil-każ tal-Bulgarija, sejra tingħata attenzjoni partikolari lit-tnejniet fil-qasam tal-Ġustizzja u l-Affarijiet Interni. Il-Kummissjoni sejra tkompli tippreżenta rapporti annwali dwar il-progress tal-Bulgarija u tar-Rumanija lejn l-adeżjoni, flimkien ma' rakkomandazzjonijiet jekk ikun opportun. L-Unjoni Ewropea tfakkar li l-klawżoli ta' salvagwardja jipprovdu għal miżuri sabiex jiġu ndirizzati problemi serji li jistgħu jinqalgħu, skond il-każ, qabel l-adeżjoni jew fit-tliet snin ta' wara l-adeżjoni.

Ċ. DIKJARAZZJONI KONGUNTA
MINN DIVERSI STATI MEMBRI ATTWALI

6. DIKJARAZZJONI KONGUNTA
MIR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA U MIR-REPUBBLIKA TA' L-AWSTRIJA
DWAR IL-MOVIMENT LIBERU TAL-ĦADDIEMA: BULGARIJA U RUMANIJA

It-test tal-punt 13 tal-miżuri transitorji dwar il-moviment liberu tal-ħaddiema taħt id-Direttiva 96/71/KE fl-Annessi VI u VII kemm mal-Protokoll ta' l-Adeżjoni kif ukoll ma' l-Att ta' l-Adeżjoni huwa mifhum mir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u mir-Repubblika ta' l-Awstrija bi qbil mal-Kummissjoni li jfisser li 'ċerti reġjuni' jistgħu, fejn ikun il-każ, jinkludu wkoll it-territorju nazzjonali kollu.

D. DIKJARAZZJONI MIR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA

7. DIKJARAZZJONI MIR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA DWAR L-UŻU TA' L-ALFABET ĊIRILLIKU FL-UNJONI EWROPEA

Bir-rikonoxximent tal-Bulgaru bħala lingwa awtentika tat-Trattati kif ukoll bħala lingwa uffiċjali u lingwa ta' ħidma li għandha tintuża mill-istituzzjonijiet ta' l-Unjoni Ewropea, l-alfabet Ċirilliku sejjer isir wieħed mit-tlett alfabeti wżati uffiċjalment mill-Unjoni Ewropea. Din il-parti sostanzjali tal-wirt kulturali ta' l-Ewropa tirrappreżenta kontribut Bulgaru partikolari lid-diversità lingwistika u kulturali ta' l-Unjoni.

III. SKAMBJU TA' ITTRI

Skambju ta' Ittri
bejn l-Unjoni Ewropea
u r-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija
dwar proċedura ta' informazzjoni u konsultazzjoni
għall-adozzjoni ta' ċerti deċiżjonijiet u miżuri oħra
li għandhom jittieħdu matul il-perjodu ta' qabel l-adeżjoni

Ittra Nru. 1

Sinjur,

Ghandi l-unur nirreferi għall-kwistjoni li tikkoncerna l-proċedura ta' informazzjoni u konsultazzjoni għall-adozzjoni ta' ċerti deċiżjonijiet u miżuri oħra li għandhom jittieħdu matul il-perjodu ta' qabel l-adeżjoni ta' pajjiżek ma' l-Unjoni Ewropea li tqajmet fil-qafas tan-negozjati għall-adeżjoni.

Jiena b'dan nikkonferma li l-Unjoni Ewropea tista' taqbel ma' din il-proċedura, fit-termini stabbiliti fl-Anness għal din l-ittra, li tista' tiġi applikata b'effett mill-1 ta' Ottubru 2004.

Jiena nkun obligat jekk inti tikkonferma li l-Gvern tiegħek jaqbel mal-kontenut ta' din l-ittra.

Ghoddni tiegħek,

Ittra Nru. 2

Sinjur,

Ghandi l-unur ninfurmak li rċevejt l-ittra tiegħek li tinqara kif ġej:

"Ghandi l-unur nirreferi għall-kwistjoni li tikkonċerna l-proċedura ta' informazzjoni u konsultazzjoni għall-adozzjoni ta' ċerti deċiżjonijiet u miżuri oħra li għandhom jittiehdu matul il-perjodu ta' qabel l-adeżjoni ta' pajjiżek ma' l-Unjoni Ewropea li tqajmet fil-qafas tan-negozjati għall-adeżjoni.

Jiena b'dan nikkonferma li l-Unjoni Ewropea tista' taqbel ma' din il-proċedura, fit-termini stabbiliti fl-Anness għal din l-ittra, li tista' tiġi applikata b'effett mill-1 ta' Ottubru 2004.

Jiena nkun obligat jekk inti tikkonferma li l-Gvern tiegħek jaqbel mal-kontenut ta' din l-ittra."

Ghandi l-unur nikkonferma li l-Gvern tiegħi jaqbel mal-kontenut ta' din l-ittra.

Ghoddni tiegħek,

ANNEX

Proċedura ta' informazzjoni u konsultazzjoni
għall-adozzjoni ta' ċerti deċiżjonijiet u miżuri oħra
li għandhom jittieħdu matul il-perjodu ta' qabel l-adeżjoni

I.

1. Sabiex ikun żgurat li r-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Istati aderenti", jinżammu infurmati adegwatament, kull proposta, komunikazzjoni, rakkomandazzjoni jew inizjattiva li tista' twassal għal xi deċiżjoni mill-istituzzjonijiet jew korpi ta' l-Unjoni Ewropea għandha tiġi mgħarrfa lill-Istati aderenti wara li tiġi mibghuta lill-Kunsill.
2. Il-konsultazzjonijiet għandhom isiru fuq talba motivata minn Stat aderenti, li fiha għandu jstipula espressament l-interessi tiegħu bħala membru futur ta' l-Unjoni flimkien ma' l-osservazzjonijiet tiegħu.
3. Bħala regola generali, deċiżjonijiet amministrattivi ma għandhomx jagħtu lok għal konsultazzjonijiet.

4. Il-konsultazzjonijiet għandhom isiru fi hdan ta' Kumitat *Interim* magħmul minn rappreżentanti ta' l-Unjoni u mill-Istati aderenti. Hlief għal oġġezzjoni motivata minn Stat aderenti, il-konsultazzjonijiet jistgħu jsiru wkoll fil-forma ta' skambju ta' messaġġi b'mezzi elettronici, partikolarment fil-politika estera u ta' sigurtà komuni.
5. Min-naħa ta' l-Unjoni, il-membri tal-Kumitat *Interim* għandhom ikunu l-membri tal-Kumitat tar-Rappreżentanti Permanenti jew persuni magħzula minnhom għal dan l-iskop. Fejn jaqbel, il-membri jistgħu jkunu l-Membri tal-Kumitat Politiku u tas-Sigurtà. Il-Kummissjoni għandha tiġi mistiedna biex tkun rappreżentata f'dan ix-xogħol.
6. Il-Kumitat *Interim* għandu jkun mghejun minn Segretarjat, li għandu jkun dak tal-Konferenza, li għandu jitkompla għal dan l-iskop.
7. Il-konsultazzjonijiet għandhom normalment isiru hekk kif ix-xogħol preparatorju magħmul fil-livell ta' l-Unjoni bil-ħsieb ta' l-adozzjoni ta' deċiżjonijiet jew posizzjonijiet komuni mill-Kunsill ikun ipproduċa linji gwida komuni li jippermettu li dawn il-konsultazzjonijiet isiru b'mod utli.
8. Jekk wara konsultazzjonijiet jifdal xi diffikultajiet serji, il-kwistjoni tista' titqajjem f'livell ministerjali fuq talba ta' Stat aderenti.

9. Id-disposizzjonijiet ta' hawn fuq għandhom japplikaw *mutatis mutandis* għad-deċizzjonijiet tal-Bord tal-Gvernaturi tal-Bank Ewropew ta' l-Investment.
10. Il-proċedura stipulata fil-paragrafi ta' hawn fuq għandha tapplika wkoll għal kull deċiżjoni li għandha tittiehed mill-Istati aderenti li tista' taffettwa l-impenji li jirriżultaw mill-posizzjoni tagħhom bħala membri futuri ta' l-Unjoni.

II.

11. L-Unjoni u r-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija għandhom jieħdu l-miżuri meħtieġa biex jiżguraw li l-adeżjoni tagħhom għall-ftehim jew konvenzjonijiet imsemmija fl-Artikoli 3(3), 6(2) and 6(6) tal-Protokoll dwar il-kondizzjonijiet u l-arrangamenti għad-dhul tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija fl-Unjoni Ewropea u fl-Artikolu 3(3), 6(2) u 6(6) ta' l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija tikkoinċidi sa fejn ikun possibbli, u taht il-kondizzjonijiet stipulati f'dak il-Protokoll u f'dak il-Att, mad-dhul fis-seħh tat-Trattat ta' Adeżjoni.
12. Sakemm il-ftehim jew il-konvenzjonijiet fost l-Istati Membri jeżistu biss bħala abbozz u x'aktarx ma jistgħux jiġu ffirmati fil-perjodu ta' qabel l-adeżjoni, l-Istati aderenti ser jiġu mistiedna, wara l-iffirmar tat-Trattat ta' Adeżjoni u skond il-proċeduri xierqa, biex jassoċjaw ruħhom mat-tnejjija ta' dawk l-abbozzi fi spirtu pożittiv u b'mod li jiffaċilita l-konklużjoni tagħhom.

13. Fir-rigward tan-negozjati mal-partijiet ko-kontraenti tal-protokoll msemija fit-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 6(2) tal-Protokoll dwar il-kondizzjonijiet u l-arrangamenti għad-dhul tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija fl-Unjoni Ewropea u fit-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 6(2) ta' l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tal-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija, ir-rappreżentanti ta' l-Istati aderenti għandhom ikunu assoċjati max-xogħol bhala osservaturi, maġenb ir-rappreżentanti ta' l-Istati Membri attwali.
14. Ċerti ftehim non-preferenzjali konklużi mill-Komunità, li jibqgħu fis-seħh wara d-data ta' l-adeżjoni, jistgħu jkunu soġġetti għal adattazzjonijiet jew aġġustamenti sabiex jittiehed kont tat-tkabbir ta' l-Unjoni. Dawn l-adattamenti jew aġġustamenti ser ikunu n-negozjati mill-Komunità f'assoċjazzjoni mar-rappreżentanti ta' l-Istati aderenti skond il-proċedura msemija fil-paragrafu preċedenti.

III.

15. L-istituzzjonijiet għandhom, eventwalment, ifasslu t-testi msemija fl-Artikoli 58 u 60 tal-Protokoll u fl-Artikoli 58 u 60 ta' l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija. Għal dak il-għan, il-Gvernijiet tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija għandhom jipprovdu lill-istituzzjonijiet bit-traduzzjonijiet ta' dawk it-testi fi żmien adegwat.
